Бердникова Дарья Владимировна. Англо-шотландская баллада как объект сопоставительного изучения: лингвокогнитивный аспект (на материале вариантов баллады “Thomas of Erceldoune” и их переводов): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Бердникова Дарья Владимировна;[Место защиты: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова"], 2014.- 251 с.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

«Высшая школа перевода» (Факультет)

*На правах рукописи*

04201456414

БЕРДНИКОВА Дарья Владимировна

**Англо-шотландская баллада как объект сопоставительного изучения: лингвокогнитивный аспект (на материале вариантов баллады “Thomas of Erceldoune” и их переводов)**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Манерко Лариса Александровна

Москва 2014

4

**Содержание**

Введение

**Глава 1 Картина мира и связанные с ней понятия 16**

1. Развитие принципа антропоцентричности в системе координат парадигмального знания 16
2. Появление понятия «картина мира» и его связь с научной сферой деятельности человека 23

1 .ЗРазвитие концепции познания мира в разновидностях картин 27 мира

1. [Мифологическая картина мира 28](#bookmark1)
2. Особенности религиозной картины мира и ее связь с 33 мифологической картиной
3. Языковая картина мира 37
4. Понятие концептуальной картины мира и ее особенности 40
5. Художественная картина мира 49
6. [Особенности баллады как фольклорного жанра 57](#bookmark2)
7. Основные направления исследования англо- 65 шотландской баллады в лингвистике

Выводы по первой главе 70

**Глава 2 Текст английской баллады “Thomas of Erceldoune”:** 72

**лингвистический и когнитивный анализ**

* 1. Личность Томаса Лермонта и его литературное творчество 72
  2. [Фонетические и орфографические особенности текста баллады “Thomas of Erceldoune” Т. Лермонта 78](#bookmark3)
  3. Морфологические и синтаксические особенности текста баллады Т. Лермонта 81
  4. Концептуальные модели пространства и времени в балладе “Thomas of Erceldoune” 88
     1. Описание пространства МИР ЛЮДЕЙ и его составляющих в начале баллады 89
     2. [Описание перехода в «Иной мир» в тексте баллады 97](#bookmark4)
     3. Интегрированные представления пути в балладе 106
     4. Описание пространства мира Эльфов 114
     5. Возвращение главного героя в «свое» пространство 117
  5. Сопоставительный анализ вариантов баллады о Томасе Рифмоплете 119
  6. [Концептуализация категории времени в балладе “Thomas of Erceldoune” и ее вариантах 131](#bookmark5)

Выводы по второй главе 135

**Глава 3 Особенности перевода фольклорных поэтических текстов (на примере англо-шотландской баллады и ее 138 вариантов)**

1. Особенности перевода фольклорного поэтического текста 139
2. Стратегии перевода художественных поэтических текстов 151
3. Особенности перевода английского поэтического текста 152 3.4Перевод поэтических текстов в свете когнитивного

переводоведения и антропоцентрического подхода 156

1. Типы информации в фольклорном поэтическом 160 тексте
2. Особенности перевода текста баллады “Thomas of 169 Erceldoune”
3. Особенности перевода варианта баллады из книги В. 181 Скотта С.Я. Маршаком

Выводы по третьей главе 193

[Заключение 196](#bookmark9)

Список литературы 200

Приложения . 225

1. Текст оригинала баллады “Thomas of Erceldoune” из Торнтского манускрипта
2. Историко-этимологический анализ антропонимического 229 материала, связанного с именем создателя баллады - Томаса Лермонта
3. Предсказания Томаса Лермонта 237
4. Перевод англо-шотландской баллады “Thomas of Erceldoune”

Т. Лермонта на русский язык, выполненный С.В. Шабаловым 239

1. Текст англо-шотландской баллады “True Thomas” из книги

В. Скотта “Minstrelsy of the Scottish Border” 244

1. Перевод баллады “True Thomas” из книги В. Скотта, выполненный С.Я. Маршаком 245
2. Другие варианты баллады 246
3. Современное развитие легенды в художественной литературе 250

з

**Введение**

Стараясь объяснить явления окружающего мира, каждый народ в процессе своего развития запечатлевал своеобразное понимание тех или иных событий и явлений, которые, становясь ценностью, передавались из поколения в поколение. Примером подобной системы ценностей конкретного народа, отражающей и определяющей отношения человека с природой, обществом и собственным внутренним миром, на которой базируется национальная картина мира, является баллада. Она запечатлевает существующие образцы народного творчества, воплощает взгляды и знания групп людей и отдельных индивидов на мир вокруг них, благодаря их контактам с окружающей средой и на основе иерархии ценностей, связанной с динамикой развития исторических и социально-политических факторов.

Тексты фольклорных произведений хранились в библиотеках монастырей и были записаны в манускриптах. На территории Англии и Шотландии их начали собирать с целью их издания в основном в XVIII веке. Одним из первых был поэт А. Рамзей, издавший фольклорные сборники шотландских песен «Вечнозеленые песни» (“The Evergreen”, 1724) и «Беседы за чашкой чая» (“Tea-Table Miscellany”, 1724-1732). Знаменитое собрание «Старых героических баллад, песен и прочих пьес древних поэтов» Томаса Перси (“Reliques of ancient English poetry”, 1765-1794) оказало влияние на письменную литературу почти всех европейских народов. Коллекционирование шотландского фольклора продолжил Хью Миллер, который записал около 350 сказок, вошедшие в два сборника «Зарисовки и легенды Северной Шотландии» (“Scenes and Legends of the North of Scotland”, 1835) и «Сказки и скетчи» (“Tales and Sketches”, 1863). Джон Фрэнсис Кемпбелл по праву считается одним из самых известных собирателей, издавший четырехтомник «Народные сказки западной Шотландии» (“Popular tale of the West Highlands”, 1860-1890). Анализируя произведения устного народного творчества разных уголков Шотландии, он пришел к выводу, что, несмотря на разницу в языке и вероисповедании, существуют общие элементы, мотивы и традиции [Campbell 1890: 237]. Следует упомянуть также А. Кармайкла, Дж. Девара и позже М.Ф. Шоу и К. Маклин, которые продолжили собирание шотландского фольклора. Френсис Чайлд собрал все известные ему баллады с их вариантами и издал свой сборник под названием «Английские и шотландские баллады» (“The English and Scottish popular ballads”, 1882-1898).

Известный писатель В. Скотт в сборнике «Песни шотландской границы» (“Minstrelsy of the Scottish Border”, 1802-1803) не только приводит тексты сказок и баллад, но также дает краткую характеристику волшебным мифологическим героям. Огромный успех этого сборника объясняется большой созвучностью тематики англо-шотландской баллады с идеями романтизма и сентиментализма. «Народная» и средневековая тематика баллад удовлетворяла националистическим и «архаизирующим» тенденциям этих течений, ее лирический тон - потребности в фантастике. Общая разорванность композиции, гиперболизм, лиризм и трагизм ощущались особенно ярко как контраст к тематике и формам «гармонического классицизма» [Литературная энциклопедия 1969: 167]. Подражание балладе в английской литературе наблюдается в произведениях А. Ланга, Р. Бернса, В. Скотта, Р. Стивенсона,

С.Т. Кольриджа, Р. Саути, А. Теннисона, Г.К. Честертона и других.

В XIX и XX веках баллада рассматривалась наряду с другими фольклорными произведениями. Отечественные литературоведы А.А. Аникст, М.П. Алексеев, А.Н. Веселовский, Н.Г. Елина, В.М. Жирмунский,

Н.И. Кравцов, В.А. Лукин, Д.С. Лихачев, О.Л. Мошанская, А.А. Потебня, В.Я. Пропп, Б.Н. Путилов раскрывали особенности формирования фольклорных произведений. Они анализировали специфику, функции, черты их типологического развития в европейской литературе, а также исторические аспекты жанра баллады. Исследования западных литературоведов Ф.К. Гамм ера (F.K. Gummere), А.Б. Фридмана (А.В.

5

Friedman), И. Энтвистля (Y. Entwistle), Г.Х. Джерулда (G.H.Gerould), Г.Г. Кенинсбергера (H.G. Koeninsberger), В.М. Харта (W.M. Hart), Р. Грейвза (R. Graves) ведутся в рамках описания и анализа фольклорных и литературных балладных произведений, традиций сочинения и исполнения баллад, а также особой образности, присущей текстам данного жанра.

Изначально специфика изучения произведений предыдущих эпох проводилась в рамках диахронического подхода, основным направлением которого было рассмотрение языковых форм конкретного периода развития английского языка и отчасти стилистических особенностей текста. Но чем дальше развивается лингвистическая наука, тем многограннее становятся междисциплинарные связи в исследованиях: изучение того или иного произведения прошлых веков связывается с пониманием взаимозависимости гуманитарного знания, с опорой на языковое чутье каждого народа, его мировидение и национальную картину мира. Подобное видение представлено в работах А. Вежбицкой, Д.Б. Гудкова, Г.В. Колшанского, О.А. Смирницкой, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой, А.Ф. Лосева, С.Е. Никитиной, БА. Серебренникова, Ю.С. Степанова, А.А. Уфимцевой и других. Эти исследования ведутся в рамках антропоцентрической парадигмы гуманитарного знания, центральным звеном которой выступает языковая личность и ее деятельностное взаимодействие с социокультурным пространством окружающего мира. В работах ТА. Комовой, В.Я. Задорновой, ТА. Ма, С.С. Шахбаз и др. фиксируется внимание к филологическому ракурсу исследований. Отражению лингвистических характеристик поэтических произведений и текста баллады посвящены работы К.Ю. Бадьиной, Е.Г. Дмитриевой, О.Л. Мощанской, О.М. Семеновой, B.C. Сергеевой, О.В. Томберг, Е.В. Филлиповой. Антропоцентрическая парадигма дала возможность обратить внимание на когнитивную и коммуникативную составляющую речемыслительной деятельности человека. Этому посвящены труды Е.Г. Беляевской, Н.Н. Болдырева, В.З. Демьянкова,

В.И. Заботкиной, А.В. Кравченко, Дж. Лакоффа, М. Джонсона, Е.С. Кубряковой, Л.А. Манерко, Р.И. Павилёниса, Е.М. Поздняковой, Т.Б. Назаровой. Тексты баллад через призму антропоцентрического подхода, установок когнитивной лингвистики изучались в работах Т.И. Воронцовой, Г.И. Проконичева, Н.В. Родиной, О.С. Филимоновой, Л.И. Шиятой. Особенности общего и поэтического перевода и проблемы, связанные с ними, освещались в работах Л.С. Бархударова, Н.К. Гарбовского, С.Ф. Гончаренко, В.Н. Комиссарова, Э.Н. Мишкурова, И.С. Алексеевой, К.И Чуковского, Е.Г. Эткинда и других. Сравнение текстов оригинала и перевода через призму когнитивного подхода раскрывалось в исследованиях С.А. Алексеева, Г.Д. Воскобойника, Е.А. Огневой, Я.В. Соколовского, Т.А. Фесенко, В.И. Хайруллина, Н.В. Шутёмовой и других.

В качестве **объекта** данного диссертационного исследования выступает текст англо-шотландской баллады Т. Лермонта “Thomas of Erceldoune”, его варианты и их переводы на русский язык.

**Предметом** изучения являются языковые и концептуальные особенности, нашедшие отражение в тексте оригинала анализируемой англо­шотландской народной баллады и ее вариантах, а также воплощенность языковых и когнитивных механизмов в текстах переводов баллады на русский язык.

**Актуальность** нашего исследования обусловлена значимостью субъективно-оценочного фактора, отражающего взаимоотношения человека с окружающей действительностью, его видение и понимание мира и самого себя в нем. Данное направление исследований опирается на принципы и методологический аппарат научной парадигмы лингвистического знания современности. Изучение конкретных элементов национальной картины мира и их отражение в конкретном тексте представляется актуальным, что связано с интересом к концептуальным и дискурсивным условиям и механизмам протекания речемыслительной деятельности в определенный

исторический период. Работа представляет также интерес и с точки зрения отражения концептуальных и культурных элементов англоязычной картины мира в переводческом процессе, когда конкретными переводчиками учитываются определенные смыслы, заложенные автором в поэтическое произведение.

**Цель работы** состоит в комплексном изучении языковых,

концептуальных и национально-культурных составляющих языковой картины мира в тексте оригинала исследуемой баллады и пяти ее вариантов, а также сопоставление выявленных языковых и когнитивных характеристик в англоязычных произведениях с текстами переводов на русский язык.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач:**

1. уточнить понятие «языковая картина мира» в системе современного парадигмального знания и охарактеризовать формирующие ее компоненты, типы и взаимосвязи;
2. определить художественную и фольклорную картины мира человека применительно к лингвистическому описанию балладного жанра и затем к переводческому анализу поэтического текста, отражающего мироощущения;;
3. посредством проведения лингвистического и концептуального анализов текста баллады выделить систему составляющих концептуальных пространств, продемонстрировав динамику ее изменения в композиционно­сюжетном повествовании;
4. представить концептуальные модели формирования человеческих представлений, составляющие основу языковой картины мира в тексте англо­шотландской баллады “Thomas of Erceldoune”;
5. рассмотреть тексты вариантов баллады с историко-лингвистической и сопоставительной точек зрения, уделив внимание происходящим изменениям в средневековом балладном дискурсе;
6. систематизировать существующие стратегии перевода английского фольклорно-поэтического текста;
7. на основе моделей, описанных в когнитивном переводоведении, разработать интегрированную когнитивную методику, применимую к сопоставительному анализу текста оригинала и перевода баллады;
8. проанализировать переводы англо-шотландской баллады “Thomas of Erceldoune” и варианта В. Скотта с учетом лингвистических, концептуальных и культурных характеристик, составляющих основу интегрированной когнитивной методики и сопоставить анализируемый поэтический текст на английском языке с его переводом на русский язык для выявления стратегии, определившей переводческий выбор типа перевода.

**Материалом** исследования послужили полный оригинальный текст англо-шотландской баллады Т. Лермонта “Thomas of Erceldoune”, который содержится в Торнтском манускрипте (The Thornton MS), варианты баллады, содержащиеся в Кэмпбелском, Лансдауновском и Кембриджском манускриптах в библиотеках Великобритании (The Campbell MS, The Lansdowne MS, The Cambridge MS), а также варианты баллад, опубликованные в сборниках В. Скотта “Minstrelsy of the Scottish Border” [Scott 1802], P. Джемиесона “Ballads and Songs” [Jamieson 1806], A.T. Квиллер-Кауча “The Oxford Book of English Verse 1250-1900” [Quiller-Couch 1919], М. Джозефа “The Wisdom of the Scots” [Joseph 1961]. Кроме того, материальной основой для сопоставительного исследования послужили перевод текста баллады-оригинала, выполненный С.В. Шабаловым, и перевод варианта, опубликованного в сборнике В. Скотта, сделанный С.Я. Маршаком.

Исследование фактического материала проведено на основе комплекса **методов исследования,** а именно:

1. теоретико-эмпирических методов познания: анализа, синтеза,

классификации, обобщения;

1. методов, применяемых в лингвистической науке: историко­этимологический, дефиниционный, элементы компонентного анализа, текстовый, контекстуальный, концептуальный, фреймовый анализы;
2. методов, используемых в переводоведении: переводческий анализ текста и интегрированная когнитивная методика перевода.

**Научная новизна** исследования заключается в системном описании основных содержательных элементов картины мира в тексте англо­шотландской баллады с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода. Комплексное применение данного подхода на всех этапах исследования позволило провести более тщательно языковой и концептуальный анализы, наглядно показать, что в тексте англо-шотландской баллады заложены два пласта смыслов - одни, запечатленные в христианской модели, лежащей на поверхности, и другие - глубинные человеческие представления, содержащие кельтское миропостижение в качестве концептуальной основы. Новым в работе также является описание вариантов текстов баллады, которое вносит коррективы в понимание основных событий, действий и функций персонажей, представленных в зависимости от уровня знаний и представлений человека в определенный исторический период. Концептуальный анализ, выявивший христианские и кельтские модели представлений, становится основой сопоставительного анализа вариантов текста баллады на английском и русском языке. Для успешного понимания и перевода оригинального фольклорно-поэтического текста на английском языке и текста перевода была разработана и применена интегрированная когнитивная методика их сопоставления.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в нем разрабатываются теоретические основы концептуального анализа текстов среднеанглийского периода на примере англо-шотландской баллады и ее вариантов. Данное описание включает рассмотрение функционирования языковых категорий, формирующих концептуальные пространства, которые

подвергаются динамическому развитию в соответствии с сюжетом баллады, конкретными человеческими представлениями и наименованиями реалий. Подобный ракурс обусловливает вклад данного исследования в разработку концептуального моделирования дискурса средневековой эпохи. В работе продемонстрирован анализ перевода фольклорно-поэтических текстов с точки зрения отражения англоязычной национальной картины мира в русских текстах перевода. Важность нашего исследования также состоит в разработке интегрированной когнитивной методики сопоставления текста оригинала и перевода, которая нашла свое практическое применение в работе.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в исследовательской и учебно­педагогической практике, в частности, в курсах лекций и учебных пособиях по когнитивной лингвистике и теории и практике перевода, стилистике и лексикологии английского языка, теории и интерпретации текста, а также лингвокультурологии и страноведению. На основании результатов исследования может быть разработан спецкурс, посвященный особенностям отражения языковой картины мира в английском поэтическом тексте и применения основ когнитивного подхода в переводе на русский язык.

Результаты проведенного исследования позволяют вынести на защиту следующие **положения:**

1. Поэтический текст средневекового периода может служить источником для понимания особенностей функционирования языка, на который оказывают влияние социокультурный опыт людей и речемыслительная деятельность отдельной языковой личности в окружающей её среде.
2. Текст баллады характеризуется четко очерченным ходом событий, относительно свободным варьированием деталей описания в зависимости от цели автора (рассказчика, соавтора) и сохранившегося

**її**

манускрипта, и может рассматриваться как сложное дискурсивное образование. Базовые категории пространства и времени, совокупность образов, чувства и эмоции главных героев волшебной баллады реализуются в динамике разворачивающихся событий на основе перемещения из «своего» (мира людей) в «иное» пространство (мир эльфов) и обратно. Концептуализация и категоризация осуществляются благодаря символизации каждой детали на основе образных схем ВМЕСТИЛИЩЕ, ЦЕНТР-ПЕРИФЕРИЯ, ЦЕЛОЕ-ЧАСТЬ, ИСТОЧНИК- ПУТЬ-ЦЕЛЬ, НИЗ-ВЕРХ, которые отражают специфику человеческого опыта.

1. Варьирование текста баллады “Thomas of Erceldoune” происходит на уровне сюжета и соответствия/несоответствия реалий, образов и деталей описания концептуальных пространств. В оригинале баллады за христианской моделью, находящейся на поверхности, лежит кельтское мировосприятие и зафиксированный обряд языческого праздника плодородия Бельтан. Категория времени помогает противопоставить «свое» и «иное» пространства, так как, в реальном мире время растягивается, при том, что в «ином» мире происходит столкновение суточного и годичного временных циклов. В других вариантах баллады фиксируются составляющие только христианской модели мира.
2. Интегрированная когнитивная методика сопоставления оригинального поэтического текста и перевода, разработанная в исследовании, учитывает особенности речемыслительной деятельности переводчика, который создает новую оболочку для смыслов в переводящем языке в зависимости от его целевых установок и выбранных стратегий, которые диктуют использование определенных трансформаций, и приводят к появлению консонансных/диссонансных, воссоздающих или перестраивающих текст оригинала типов перевода.
3. Для консонансного и воссоздающего типа перевода характерно соблюдение ассоциативно-образной структуры в тексте перевода, поэтичность формы и содержания и передача концептуально-культурной информации. К такому типу относится перевод баллады “Thomas of Erceldoune”, выполненный С.В. Шабаловым, цель которого состояла в знакомстве русскоязычного читателя с наследием англо­шотландской и кельтской культуры.
4. В переводе С .Я. Маршака варианта англо-шотландской баллады, представленной В. Скоттом, использовалась стратегия адаптации концептуальной информации исходного текста для русскоязычного читателя. Перевод относится к диссонансному и перестраивающему типу, вследствие чего русский текст баллады является самостоятельным поэтическим произведением. В стихотворном переводе представлены приемы языковой игры, адаптации, построенные на контрасте текста оригинала и перевода, что усилило экспрессивную окраску повествования, расставило нужные автору перевода акценты, но не отобразило важных концептуальных и культурных реалий англо­шотландского наследия.

**Апробация результатов исследования.** Основные результаты диссертационного исследования представлены на конференциях: Международной научно-практической конференции «Язык и речевая деятельность в междисциплинарном пространстве» (Санкт-Петербург, 2011), Международной научной конференции «Проблемы языкового сознания» (Тамбов, 2011), Международной конференции LATEUM в МГУ им. М.В. Ломоносова (Москва, 2011), Международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Тамбов, 2011, 2012). Основные положения диссертации обсуждались на заседаниях кафедры теории и методологии перевода факультета «Высшая Школа перевода» МГУ им. Ломоносова (2009-2013).

Положения диссертации отражены в 13 статьях, 5 из них опубликованы в сборниках из списка ВАК.

**Структура диссертации.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, определяется цель и в соответствии с ней конкретные задачи исследования, указываются используемый материал и методы, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена понятию картины мира и ее базовых элементов с точки зрения антропоцентрического подхода. В ней рассматриваются виды картин мира, их взаимосвязь и взаимовлияние, описываются характерные черты научной, религиозной, мифологической и языковой картин мира. Баллада раскрывается как отдельный фольклорный жанр, на основе результатов существующих работ в области филологии.

Объектом исследования второй главы является баллада Т. Лермонта “Thomas of Erceldoune”, которая подвергается лингвистическому и концептуальному анализу. Лингвистические особенности среднеанглийского балладного текста систематизируются. Внимание уделяется выявлению моделей восприятия мира и описанию базовых категорий пространства и времени в тексте баллады. В англоязычном тексте баллады христианская и кельтская модели мира представлены в описании «реального» и «иного» миров. Проводится анализ вариантов текста баллады с целью выявления более поздних преобразований, а также прослеживаются изменения в мировосприятии средневекового британца на основании трансформации концептуальной модели в вариантах произведения.

В третьей главе диссертации рассматриваются проблемы перевода фольклорного поэтического текста. Приводится сопоставительный анализ и перевод оригинального текста баллады “Thomas of Erceldoune” из Торнтского манускрипта, выполненный С.В. Шабаловым, и варианта, опубликованного в сборнике В. Скотта “Minstrelsy of the Scottish Border”, переведенного С.Я. Маршаком. В главе представлена интегрированная когнитивная методика, которая применена для сопоставления текста оригинала и перевода. На основании полученных результатов делается вывод о том, что перевод С.В. Шабалова можно считать переводом баллады, в то время как перевод С.Я. Маршака является отдельным самостоятельным произведением по мотивам волшебной любовной баллады “Thomas of Erceldoune”.

В заключении подводятся общие итоги работы и излагаются выводы, полученные в ходе исследования. В приложениях представлены варианты баллады на английском языке, тексты перевода оригинала и одного из вариантов баллады, историко-этимологический анализ антропонимического материала и версия развития легенды в художественной литературе.

Заключение

Антропоцентрическая парадигма лингвистического знания уделяет пристальное внимание человеческому фактору, формированию языковой картины мира и социо-культурного опыта языковой личности, что находит отражение в литературном творчестве, воплощающему индивидуально­авторское видение мира окружающей действительности. Когнитивный подход в изучении художественных произведений позволяет более наглядно представить разнообразные виды информации, заложенные в единицы языка, посредством обращения к концептуально-смысловому и дискурсивному пространствам текста. Здесь учитываются представления, форматы знания и базовые концепты, входящие в систему ценностей культуры и моделей англоязычного лингвокультурного сообщества.

Для средневековой Англии было характерно устное балладное творчество, популярное среди обычных жителей и при королевских дворах. Среди баллад особо выделялась фантастическая (волшебная) баллада - архаичное фольклорное произведение, содержащее любовную коллизию и отличающееся сильной лирической и драматической окраской. Реалистичное изображение главных героев, мистический сюжет с любовной интригой обеспечили волшебным балладам популярность и относительно хорошую сохранность текстов, и, соответственно, культурно-концептуальной информации.

Изучение текста англо-шотландской баллады “Thomas of Erceldoune”, написанной Т. Лермонтом в конце XIII столетия, явившегося первоисточником для последующих текстовых вариаций, показало, что концептуальные пространства формируются на основе понимания категорий пространства, времени и других концептуальных категорий и имеют отношение к описанию перемещений из «своего» в «иной» мир и обратно. Представление пространства обоих миров отражает процесс категоризации средневекового человека, который был неразрывно связан с окружающей средой и социально-историческими условиями. Концептуальное содержание каждого из описываемых пространств имеет исключительную важность, так как символизм практически каждой детали относительно небольшого текста значителен для понимания и интерпретации заложенных в тексте смыслов и знания. Смена концептуальных пространств в тексте баллады представляет динамику развертывающегося действия баллады и событий, происходящих с главным героем. Пространственные категории текста неразрывно связаны с темпоральными, которые репрезентируются грамматически и лексически в моделях реального и «Иного» миров. В модели Мир Людей изменение времени происходит по земным законам физического бытия, для «Иного» мира характерны нереальные, мгновенные перемещения и состояние постоянного «сегодня» и «сейчас».

Концептуальная информация, закодированная в тексте баллады, представляет описание представлений с точки зрения кельтской и христианской картин мира. События, описанные в тексте баллады - встреча с королевой Эльфов, перемещение в иной мир из реального пространства, описание волшебного сада и четырех дорог, выбор героя одной из них, пребывание в замке эльфов и т.п., указывают на влияние христианской модели, в основании которой находится кельтская модель представлений. Концептуализация мест и событий осуществляется на основе образных схем ВМЕСТИЛИЩЕ, ЦЕНТР-ПЕРИФЕРИЯ, ЦЕЛОЕ-ЧАСТЬ, ИСТОЧНИК- ПУТЬ-ЦЕЛЬ, НИЗ-ВЕРХ, воплощающих специфику человеческого опыта. Баллада “Thomas of Erceldoune” отображает особенности весеннего праздника Бельтан и его обряд, через призму которого автор передал знание о древних кельтских культах и праздниках, и видение себя самого и своих способностей в реальном мире после обряда посвящения в «Ином мире». В текстах первоисточника и вариантов прослеживается корреляция между довольно сильным кельтским элементом в основании моделей и внешним наслоением христианской модели видения мира, что находит отражение в

пространственных и временных моделях текстов. Анализ других вариантов баллады демонстрирует утрату основообразующих смыслов, основанных на постижении мира представителями кельтской культуры.

Когнитивное переводоведение отталкивается от понимания когнитивной и речемыслительной деятельности человека и позволяет вскрыть глубинные концептуальные смыслы исходного текста и правильно их интерпретировать, уменьшая, тем самым, когнитивный диссонанс переводчика, что способствует повышению качества перевода и его восприятия русской аудиторией. Разработанная нами интегрированная когнитивная методика основана на исследованиях Н.В. Шутёмовой, С.А. Алексеева, Т.А. Казаковой и других, позволяет сопоставить структуру (форму и содержание) переводов балладного произведения с концептуально-семантической и дискурсивной характеристикой произведения на переводящем языке. Этот анализ отражает образность текстов и смыслы оригинала и перевода на основе учета адекватной ассоциативно-образной структуры и переводческих трансформаций. Применение интегрированной методики перевода к текстам

С.В. Шабалова и С.Я. Маршака позволили провести сопоставительный анализ оригинальных текстов англо-шотландской баллады на среднеанглийском языке и вариантов их перевода на русский язык и выявить стратегии работы с текстом, выбранные переводчиками.

Перевод текста “Thomas of Erceldoune” из Торнтского манускрипта, выполненный С.В. Шабаловым, был попыткой максимально эквивалентного перевода с соблюдением ассоциативно-образной структуры и минимальным преломлением типологической доминанты в процессе перевода. Автор имел установку на перевод оригинала в единстве его формы и содержания и преследовал цель сохранить не только структуры поэтического текста (ритм, рифма и т.д.) на вербальном уровне, но и системы образов (визуально- иконический уровень) и смысловой уровень. Данный перевод относится к консонансному типу, наличие расхождений на вербальном уровне не привело

198

к значительной редукции текста баллады. Передача образности, идейно- эмотивной интенции автора текста баллады, драматизма встречи Томаса и Королевы Эльфов, а также структура перевода, воплотившая межстрочные, межстрофические связи и типологические параметры оригинала, указывает на то, что поэтичность текста перевода наиболее полно согласуется с поэтичностью баллады “Thomas of Erceldoune”. Наблюдаемая консонансная освоенность и транслированность смыслов оригинала позволяет вести речь об адекватности воссоздающего типа перевода.

С.Я. Маршак в своей работе над текстом перевода англо-шотландской баллады, представленной в книге В. Скотта, использовал стратегию адаптации концептуальной информации исходного текста для русского читателя. Его произведение построено по иной от переводимого варианта концептуальной модели. В создании образов Королевы, реального мира и «Иного» мира он опирался на приемы языковой игры, адаптации и контраста, что усилило экспрессивную окраску повествования, расставило нужные переводчику акценты, но не отобразило важных концептуальных и культурных реалий англо-шотландского наследия. Вследствие этого, мы не можем назвать произведение С.Я. Маршака переводом, а лишь произведением по мотивам англо-шотландской фольклорной баллады “Thomas of Erceldoune” и ее варианта “True Thomas”.

В целом, изучение текста оригинала и его перевода, а также выявление глубинных смыслов невозможно без первоначального детализированного изучения концептуально-смыслового наполнения текста. Сопоставительный анализ переводов на предмет использованных переводческих стратегий, и, обусловленных ими трансформаций, а также первоисточника и вариантов баллады наглядно продемонстрировал, что использование интегрированной когнитивной методики в переводческом процессе позволяет понять механизмы, связанные с постижением, пониманием и интерпретацией смыслов и интенций автора текста оригинала и автора перевода.

Список литературы

1. Абдульманова, А.Х. Варьирование глагольных форм выражения видо­временных значений в среднеанглийский период: на материале произведений Дж. Чосера: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04/ Абдульманова Аделя Хамитовна. - СПб., 2009. - 222 с.
2. Аверинцев, С.С. Авторство и авторитет [Текст]//Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. - М.: Наследие, 1994.-С. 105-125.
3. Автономова, Н.С., Гаспаров, М.Л. Сонеты Шекспира - переводы Маршака [Текст] // Вопросы литературы.1969. - № 2. - С.100-112.
4. Алексеев, М.П. Учебник английской литературы. [Текст] М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1943. - 390 с.
5. Алексеев, С.А. Когнитивные модели как средство сопоставления образности в оригинале и переводе. [Текст]// Вестник МГЛУ. - 2004. - Вып. 488: Перевод и стилистические ресурсы языка. - С.5 - 20
6. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]/ А.И. Алексеева. СПб. :Изд-во «Союз», 2001. - 288с.
7. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебн. пос. [Текст]. - М.: Наука, 2006. - 288с.
8. Алпеева, Т.М. Социальный миф: сущность, структура, функции [Текст].

* Минск: Университетское образование, 1992 - 348 с.

1. Альбрехт, Э. Критика современной лингвистической философии [Текст] / Э. Альбрехт; пер. с нем. А.Г. Шестакова,- М.: Прогресс, 1977. - 160 с.
2. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст] / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания, Тамбов, 1995.

* №1. - С.37- 67.